

*Rugby :  
le XV d'Esch  
page 14*

*Die Heizung  
der Zukunft  
page 18*

*L'histoire  
du cinéma  
page 20*

*Das Budget  
der Stadt  
page 24*

*Hiver  
Décembre 2023*

# Den Escher

# 58



**Chantier**

Medizinische Versorgung  
ohne Barrieren

**Esch schafft**

La tradition des pâtes fraîches

**Léif Escher\*innen,**

es ist das erste Mal, dass ich hier als Bürgermeister der Stadt Esch das Vorwort schreiben darf. Vor wenigen Wochen habe ich die Nachfolge von George Mischo angetreten, der im Anschluss an die Wahlen vom 8. Oktober zum Minister für Sport und Arbeit ernannt wurde. George Mischo hat während sechs Jahren die Geschicke von Esch mit großem Einsatz und mit viel Erfolg geleitet. Dafür danke ich ihm im Namen der ganzen Stadt und beglückwünsche ihn gleichzeitig zu seiner neuen Aufgabe. Für mich, der ich seit 2016 im Gemeinderat und seit 2020 Schöffe bin, bedeutet die Wahl zum Bürgermeister natürlich eine große Ehre und zugleich eine große Verantwortung! Aber ich freue mich darauf, meiner Heimatstadt in Zukunft in dieser hohen Funktion dienen zu dürfen. Gemeinsam mit Ihnen werden wir anstreben, das Leben in Esch gerechter zu gestalten und den Zusammenhalt, der die Identität unserer Stadt seit jeher ausmacht, zu stärken.

**Typesch Esch**

Les associations, baromètre de la vitalité d'une ville



- 04 | News**  
culture, mobilité, services au citoyen
- 08 | Projet**  
Der zweite Frühling der Kulturfabrik
- 10 | Chantier**  
Sicher vom VëloDukt bis zur Kanalstraße
- 12 | Typesch Esch**  
12 Les associations, baromètre de la vitalité d'une ville  
14 Le XV d'Esch
- 16 | D'Meenung vum**  
Simone Thill-Claus
- 18 | Débat**  
Die Heizung der Zukunft
- 20 | Histoire d'Esch**  
Splendeur et misère du cinéma à Esch
- 22 | Esch schafft**  
La tradition des pâtes fraîches
- 24 | Är Gemeng – fir Äech do**  
Einmal im Jahr dreht sich alles ums Geld
- 26 | Infographie**  
Les associations à Esch
- 27 | Infos utiles**

**...op ee Wuert**

Une année se termine, une autre commence, pleine d'énergie déjà ! Dans ce numéro, on découvre qu'après 20 ans d'activité intense, la KUFA se refait une beauté. Que les associations eschoises sont plus vivantes que jamais. Qu'un tout nouveau club de rugby connaît des débuts fulgurants. Que l'énergie, c'est aussi la question cruciale du chauffage du futur. Que depuis plus de 100 ans, Esch est toujours la ville des pâtes. Simone Thill-Claus nous parle de sa jeunesse à Esch et de son association « Trauerwee » qui accompagne les familles et notamment les enfants dans leur travail de deuil. Ce numéro nous explique aussi comment se fait le budget de la ville, élément indispensable à la réalisation des projets communaux...

Meilleurs vœux à toutes et à tous !

Christian Weis  
Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette

**Den Escher** Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
**Editeur responsable** Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
**Service responsable**  
 Service relations publiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
**Conception générale et textes** Stoldt Associés  
**Conception graphique et mise en page** Vidale-Gloesener  
**Photos** Emile Hengen et Archives de la Ville d'Esch  
**Illustration** Vidale-Gloesener, freepik.com  
**Impression** reka  
**Tirage** 16.500 exemplaires  
**Adresse de contact** den.escher@villeesch.lu  
 Pour plus d'infos tél : 27 54 - 42 70



## LANCEMENT DU LIVRE « PAYSAGES DU FER » – UN HOMMAGE À L'HÉRITAGE INDUSTRIEL DE LA RÉGION

Le 11 octobre dernier, le livre Paysages du Fer – Mutations du bassin luxembourgeois-lorrain de la minette du 18<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècles a été officiellement présenté. Écrit par Jean Goedert, Antoinette Lorang et Luciano Pagliarini, cet ouvrage captivant explore l'évolution de la région et de ses paysages industriels au fil du temps. Cette publication des Editions Gérard Klopp a été

réalisée dans le cadre d'Esch2022 – Capitale européenne de la Culture, avec le soutien de la Fondation Bassin Minier.

Disponible en librairie pour 59,00 €.

# culture

# mobilité



## NEUE DIGITALE PARKSÄULEN IN ESCH

Parksäulen der neuesten Generation wurden in der Rue de la Libération aufgestellt. Diese ersetzen schrittweise auf dem Stadtgebiet die traditionellen Parkuhren. Das neue System richtet sich an Kurzzeitparker und ermöglicht 20 Minuten kostenlos zu parken. Die neuen Parksäulen werden in naher Zukunft noch in folgenden Straßen zum Einsatz kommen: Rue de la Libération, Rue Zénon Bernard, Rue Xavier Brasseur, Rue du Fossé, Place des Remparts.

## « FUTURE PROOF », CHEF-D'ŒUVRE SIGNÉ FILIP MARKIEWICZ



La Ville d'Esch a célébré le jeudi 28 septembre dernier un moment culturel avec l'inauguration de la sculpture « Future Proof ». Œuvre de l'artiste Filip Markiewicz, cette sculpture monumentale est unique par son envergure et sa conception artistique. Elle est désormais fièrement exposée sur la Place de l'Hôtel de Ville, devenant ainsi un point d'attraction touristique et culturel de notre ville.

# services au citoyen

## HOPLR CONNECTE LES HABITANTS D'ESCH

La Ville d'Esch lance Hoplr, la nouvelle plateforme de quartier en ligne, pour faciliter les échanges entre les résidents et renforcer le sentiment de communauté entre voisins. Si vous résidez dans notre ville, vous êtes invité à vous inscrire et à rejoindre cette plateforme interactive qui offre de nombreuses fonctionnalités utiles, notamment la possibilité de :

- faire connaissance avec vos voisins et renforcer les liens communautaires
- solliciter ou proposer de l'aide aux membres de votre quartier
- échanger des outils ou d'autres ressources avec vos voisins
- trouver des artisans locaux ou des services de garde fiables
- participer à des discussions sur les actualités et les événements du quartier
- annoncer des événements ou des festivités à venir
- recevoir des informations d'intérêt général de la commune directement sur la plateforme.

**L'inscription** est simple et gratuite via l'application Hoplr, disponible sur l'App Store pour les utilisateurs iOS et sur Play Store pour les utilisateurs Android.



# le nouveau jardin



## NOUVEAU JARDIN COMMUNAUTAIRE À LA CITÉ JARDINIÈRE GAALGEBIERG

La Ville d'Esch, le CIGL Esch et l'asbl Gardefrënn annoncent la création prochaine des jardins « La Fontaine » à la cité jardinière Gaalgebierg. Ce jardin communautaire sera un lieu de rencontre, d'apprentissage et d'épanouissement pour la communauté locale. L'objectif principal est d'offrir une plateforme éducative et enrichissante. Des formations destinées aux clubs locaux y seront proposées, et des visites didactiques seront organisées spécialement pour les écoles. Ce jardin se veut être un lieu où la communauté peut non seulement cultiver des plantes, mais aussi des connaissances et des liens. Le projet devrait être achevé au printemps 2024.

**hoplr**  
DÉBARQUE À ESCH  
Apprenez à connaître vos voisins

#LIEWENZUESCH

## ATTRACTIVITÉ RÉSIDENTIELLE : MODELER L'AVENIR

# enquête

La Ville d'Esch, en partenariat avec le Luxembourg Institute of Socio-Economic Research (Liser), vient de lancer une enquête qui vise à explorer et améliorer son attractivité en tant que lieu de résidence. Cette enquête cherche en effet à comprendre les raisons pour lesquelles tant de personnes qui travaillent à Esch choisissent de vivre ailleurs. Tous ceux qui exercent une activité à Esch ainsi que les entreprises locales sont chaleureusement invités à y participer. Plus d'informations sur [esch.lu](http://esch.lu)

# DER ZWEITE FRÜHLING DER KULTURFABRIK



Photos © jim clemes associates

25 Jahre nach der ersten Renovierung sollen die Gebäude der Kulturfabrik jetzt noch einmal komplett saniert werden.

Ein weiterer Aspekt kam mit der zukünftigen Entwicklung des neuen Viertels Metzschmelz hinzu. Praktisch an der Hinterseite der KUFA, auf der anderen Seite der Alzette, entsteht in den kommenden 20 Jahren ein komplett neues Viertel für rund 10.000 Menschen. Diese Entwicklung kann die KUFA begleiten und zu einem der zentralen kulturellen Orte des Viertels werden, wenn an dieser Stelle ein Zugang über die Alzette geschaffen würde.

Das Koalitionsabkommen von Juni 2023 hat es bestätigt: Die Kulturfabrik wird in den kommenden Jahren einer Kernsanierung unterzogen und soll erweitert werden. 25 Jahre nach der ersten, sehr sanften Renovierung durch das Escher Architektur-Büro Jim Clemes ist es an der Zeit, den Künstlern professionellere Arbeitsbedingungen anzubieten, die Gebäude energetisch zu sanieren, den Lärmschutz zu verbessern und die Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderung vollumfänglich zu gewährleisten.

Im Laufe der letzten Jahre setzte sich das Team der KUFA und die Verantwortlichen der Stadt noch einmal mit dem Büro Clemes zusammen, um den Rahmen eines möglichen Ausbaus abzustecken. Dabei wurde schnell klar, dass neben den technischen Aspekten, wie Schallschutz und energetische Sanierung, auch der barrierefreie Zugang zu allen Gebäuden Grundvoraussetzung für eine Renovierung ist. Dies erfordert starke Eingriffe in die Struktur der Gebäude, etwa durch die Installation von Aufzügen. Die Ausrichtung auf den Schaffensprozess der Künstler verlangt nach anderen Räumen zum Proben und Experimentieren und nicht „nur“ nach der Bereitstellung von Aufführungs- bzw. Veranstaltungssälen. Kinosch und Ratelach könnten in diesem Prozess vergrößert bzw. einen neuen Platz erhalten. Auch die Räume für die Verwaltung würden modernisiert und an die heutigen Standards angepasst.

Das Büro Clemes hat im Rahmen eines Vorprojekts erste Zeichnungen vorgelegt, um die Veränderungen zu visualisieren. In den nächsten Monaten werden diese Überlegungen verfeinert, denkmalgerechte Lösungen etwa für Dachformen, Fassaden und Innenelemente gesucht und in Architektenpläne übersetzt. Steht erst einmal ein konkretes Projekt, kann mit den Arbeiten zügig angefangen werden. Die KUFA sucht jedenfalls schon nach Räumlichkeiten in der Nähe, die sie während der Umbauphase bespielen könnte. Dem Escher und regionalen Publikum will das Team der Kulturfabrik jedenfalls nicht noch einmal zumuten, während mehrerer Jahre auf die Wiedereröffnung zu warten!

Vor 25 Jahren waren die Anforderungen noch ganz andere. Damals wollte man mit so wenig Aufwand wie möglich und unter Beibehaltung der ganz eigentümlichen Atmosphäre des Ortes die Gebäude nur mit dem Notwendigsten ausstatten: So sind z.B. in den Toiletten Futtertröge für die Schlachttiere erhalten und in der Brasserie sind die Eisenschienen, an denen die Tierkadaver hingen, an der Decke zu sehen. Das Provisorische, Halbfertige, der raue Charakter des Ortes gehörte einfach zur Kulturfabrik. Auch die Anforderungen an Isolation und Schallschutz waren noch nicht so ausgeprägt wie heute.

2018 begannen die Arbeiten am fünfjährigen Entwicklungsplan der KUFA (2021-2025). In ihm gibt sich die KUFA eine neue Orientierung als Ort der Kreation und des künstlerischen Schaffens. Priorität sollen – in Abstimmung mit dem Kulturentwicklungsplan der Stadt Esch – die Arbeit mit Künstlern und die Interaktion mit der Stadt und der Region haben. Im Zuge dieser Diskussionen wurde klar, dass es Zeit war, die Gebäude und ihre Nutzung noch einmal zu überdenken.

Programm : [www.kulturfabrik.lu/events](http://www.kulturfabrik.lu/events)



© jim clemes associates

Photo © Photothèque de la Ville d'Esch-sur-Alzette • – auteur inconnu



## DAS KONZEPT DER „NEUEN“ KUFA SIEHT FOLGENDE ELEMENTE VOR :

- die Einrichtung einer „Black Box“ als Experimentierraum für verschiedenste Kunstformen
- barrierefreier Zugang zu allen Gebäuden
- Ausbau der Lagerräume
- Ausbau des Angebots an Arbeits- und Proberäumen für Künstler, die im Rahmen eines Residenzprogramms mit der KUFA zusammenarbeiten
- Zusätzliche Übernachtungs-/Wohnungsmöglichkeiten für Künstler
- Schaffung eines zentralen Informations- und Ticketbüros
- Öffnung der KUFA Richtung Metzschmelz und Übergang über die Alzette
- Modernisierung und Zusammenführung der Verwaltungsräume



- 1885/86** Bau des Neuen Schlachthofs von Esch/Alzette außerhalb der Kernstadt
- 1979** Schließung des Schlachthofs und Leerstand
- 1981** Beginn der informellen Nutzung der Gebäude durch Kultur- und Jugendgruppen, insbes. der Theater GmbH asbl
- 1983** Gründung der Kulturfabrik alsbl und Aufbau eines alternativen Veranstaltungs- und Kulturprogramms
- 1996** Konvention zwischen der Kulturfabrik asbl und Kulturministerium und der Stadt Esch. Die Kulturfabrik wird zum offiziellen (nationalen) Kulturzentrum
- 1995/98** erste Renovierung der Kulturfabrik asbl, dem Büro Jim Clemes
- 1998** Wiedereröffnung der Gebäude durch das Kulturzentrum mit mehreren Veranstaltungssälen, Kinosch, Café Ratelach, Brasserie K116 und Verwaltungsräume

## DIE KUFA IN JAHRESZAHLEN

Ein weiterer, zentraler Abschnitt des Radwegenetzes wird in Kürze realisiert

## Circle-Line



# SICHER VOM VÉLODUKT BIS ZUR KANALSTRASSE

Schritt für Schritt werden die im Plan local de mobilité und im Plan national de mobilité vorgesehenen Radwege in Esch realisiert. Nachdem vor kurzem von Belval aus eine Pop-up-Piste Richtung Beles eingerichtet wurde, ist in Kürze das Teilstück zwischen dem Ende der Vélosbréck auf Escher Seite und der Innenstadt an der Reihe. Zurzeit läuft die Verbindung provisorisch über die Rue Clair Chêne. In Zukunft wird vom Rond-Point „An der Schmelz“ bei der Garage Losch bis zur Kanalstraße ein bidirektionaler, ausgebauter Radweg entlang des Bvd Prince Henri führen. Dabei handelt es sich um einen weiteren Abschnitt des nationalen Radwegenetzes PC8. Dieser wird nach Fertigstellung aller Teilstücke (Horizont 2035) als Anschluss an den Fahrradschnellweg Luxemburg – Esch (PC104) die komplette Umfahrung der Stadt Esch als „Circle-Line“ ermöglichen und die Entwicklungspole Quartier Universität, Crassier Terres rouges, Roud Lëns sowie Metzschmelz miteinander verbinden.

Um den nötigen Raum für den Fahrradweg mit einer Breite von 3,75 Meter zu schaffen, fallen in Zukunft sowohl der befestigte Mittelstreifen wie auch der bestehende Parkstreifen weg und 16 Platanen sowie 81 qm Hecke entlang der Straße müssen weichen. Zur Kompensation werden gemäß den entsprechenden Auflagen des Umweltministeriums auf einem Gelände der Gemeinde Sanem 15 Bäume und 400 qm einheimische Hecken angepflanzt.

**400 m**

Länge

**3,75 m**

Breite

Während der Staat für die Realisierung dieses knapp 400 Meter langen Abschnittes 2,2 Millionen Euro investiert, kommen auf die Stadt Esch Kosten zu in Höhe von rund 700.000 €, die für den Umbau des Bürgersteiges und die Teilerneuerung von Infrastruktur unter der Straße aufgewendet werden müssen. Die nötigen Arbeiten werden nach der jetzt erfolgten, gemeinsamen öffentlichen Ausschreibung vom Ministère de la Mobilité et des Travaux publics und der Stadt Esch in Auftrag gegeben.

Für die Dauer der Baustelle wird unweigerlich mit Verkehrsbehinderungen gerechnet. Nachdem die Liaison Micheville vor wenigen Monaten fertiggestellt wurde, sollte das aber kein größeres Problem darstellen, da zumindest die Grenzpendler ausweichen können: Bestenfalls wird die Behinderung weitere Autofahrer davon überzeugen, auch in Zukunft nicht mehr via

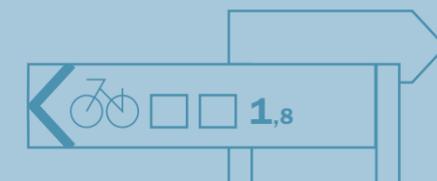
diese Verkehrsachse durch die Innenstadt zu fahren, um nach Frankreich zu kommen. Spätestens 2035 soll der Durchgangsverkehr von und nach Frankreich sowieso drastisch reduziert werden, wenn der Bvd Kennedy auf Höhe des Bahnhofes nur noch für Busse und Rettungsfahrzeuge passierbar sein wird. Um aus Esch eine fahrradfreundliche Stadt zu machen, die modernen städtebaulichen Anforderungen genügt, werden noch viele kleine und große Schritte notwendig sein. Wie im Falle aller anderen großen Infrastrukturprojekte geht auch die Umsetzung des Fahrradkonzeptes nur in Phasen und in Abstimmung mit dem Staat voran. Was den Abschnitt zwischen VéloDukt und Kanalstraße anbelangt, so handelt es sich jedoch ohne Zweifel um einen bedeutenden und dringlichen Schritt, und die Stadt ist froh, dass seine Realisierung jetzt zeitnah erfolgen kann.



*Wie im Falle aller anderen großen Infrastrukturprojekte geht auch die Umsetzung des Fahrradkonzeptes nur in Phasen und in Abstimmung mit dem Staat voran.*

## HINWEISSCHILDER FÜR RADFAHRER

Als erste Stadt im Großherzogtum hat die Stadt Esch gemäß den neuen Vorgaben des Transportministeriums ein kohärentes Beschilderungssystem für Fahrradfahrer entwickelt und in den letzten Monaten aufgestellt. Ohne den Radverkehr in anderen Straßen auszuschließen, bietet die Beschilderung eine strategische Auswahl von guten Verbindungen und richtet sich gezielt mit entsprechenden Piktogrammen an den und die RadfahrerIn. Die Beschilderung unterscheidet zwischen Haupt- und Zwischendestinationen und weist zusätzlich Richtungen und Distanzen aus. Insgesamt 150 Schilder wurden an den gewählten Kreuzungspunkten installiert. Der Ausbau wird mit der weiteren Entwicklung der Fahrrad-Infrastruktur Schritt halten.



## BAUANLEITUNG FÜR RADWEGE

Das Transportministerium bietet auf der Internetseite [www.veloplengen.lu](http://www.veloplengen.lu) eine ganze Reihe von Infoblättern mit Empfehlungen, wie Radwege optimal zu planen sind. Für bidirektionale Radwege, d.h. solche, bei denen die Fahrradfahrer in beiden Verkehrsrichtungen unterwegs sind, empfiehlt das Ministerium eine Breite von 3 bis 3,5 Metern sowie eine bauliche Trennung von der Fahrbahn und von den Gehwegen. Zwischen Radweg einerseits und Gehweg bzw. Fahrbahn andererseits sollten bestenfalls Höhenunterschiede bestehen oder Grünstreifen angelegt sein. Auf diese Weise kommen sich die unterschiedlichen Verkehrsteilnehmer nicht in die Quere.



# LES ASSOCIATIONS, BAROMÈTRE DE LA VITALITÉ D'UNE VILLE



Esch a toujours bénéficié d'une vie associative abondante et variée, grâce à l'engagement de ses habitants mais aussi à un soutien sans faille de la commune.

*Là aussi Esch a joué un rôle de précurseur au Grand-Duché. La diversité de ses habitants, venus d'horizons très divers en raison d'un développement spectaculaire de son tissu industriel avec l'essor de la sidérurgie, a engendré la création de très nombreuses associations qui, en dehors du travail, animaient la vie de la cité. Que ce soit dans le domaine du théâtre, de la musique, du chant, de la culture des jardins et plus tard du sport, les ouvriers exilés de leur lointaine Italie, de l'Europe centrale ou de l'Allemagne plus proche avaient besoin de recréer des liens sociaux par l'intermédiaire d'une activité dans leur temps libre ou grâce à un esprit de corps axé vers un objectif.*

De ce temps-là nous viennent des associations toujours actives comme l'Harmonie Municipale, l'Harmonie des Mineurs, le Photoclub Esch ou l'Ensemble à Plectres. D'ailleurs, Esch est, encore aujourd'hui, l'une des communes du Grand-Duché qui a le plus d'associations sur son territoire et la vie associative y est particulièrement développée. Pas moins de 225 associations actives et inscrites à la commune, en plus des 93 associations sportives et de loisirs enregistrées actuellement auprès du service des Sports ! Evidemment, il n'y a pas d'obligation à s'inscrire en tant qu'association auprès de

l'administration communale (seulement au niveau national avec enregistrement auprès du Registre du commerce et des sociétés). Beaucoup le sont cependant, car c'est la condition pour obtenir un subside ou un soutien communal (voir encadré). Si, à l'origine, ces associations proposaient surtout des activités en amateur, certaines se sont professionnalisées au cours du temps et peuvent bénéficier d'une convention avec la Ville pour remplir certaines fonctions au sein de la cité, comme Médecins du Monde, Transition Minett, le CIGL ou la Maison des Jeunes pour n'en citer que quelques-unes.

#### Un rôle sociétal important

Les associations sont importantes à de multiples niveaux pour l'individu et pour la collectivité. Il en existe dans tous les domaines de la société : culture, social, écologie, sport... S'il est vrai que l'on intègre souvent une association pour se faire plaisir (pratique sportive, art amateur, loisirs divers), celles-ci offrent un formidable espace d'engagement citoyen autour des valeurs de partage et de solidarité. Elles sont un vecteur d'inclusion important par les rencontres et les amitiés qui s'y créent. Elles peuvent aussi fédérer autour d'un but commun, exercer une fonction d'assistance à travers des services clubs par exemple, ou de sauvegarde du patrimoine et de la mémoire. Elles vont jouer un rôle pédagogique crucial, notamment

## COMMENT LA VILLE SOUTIENT LES ASSOCIATIONS

Il y a toujours eu à Esch une forte volonté politique de soutenir le tissu associatif, de promouvoir l'engagement des citoyens et de permettre l'émergence de projets utiles à la société. Toute association ayant son siège à Esch depuis au moins 3 ans peut demander à la commune l'octroi d'un subside (« ordinaire » ou « extraordinaire » par exemple pour un anniversaire symbolique pour fêter 50, 75 ou 100 ans d'existence).

Pour les clubs et associations sportives, la demande doit être adressée au Service des Sports (qui octroie également depuis deux ans un subside aux jeunes sportifs et, à partir de 2024, un label « Sport & égalité des genres ouvrant droit à des subsides supplémentaires).

Pour toute autre association, c'est par l'intermédiaire du Service Culture que la 1ère demande doit être introduite. Chaque année ensuite, celui-ci envoie au printemps à toutes les associations enregistrées un questionnaire pour actualiser les informations de chaque organisation (membres du Comité, nombre de membres actifs, avantages reçus, participation à des manifestations culturelles et populaires etc...).

Une liste des associations peut être consultée sur le site [www.villeesch.lu](http://www.villeesch.lu).

#### Contact

sports@villeesch.lu  
culture@villeesch.lu

**Outre ces subsides, il y a mille autres manières de soutenir les clubs, associations et amicales eschoises, notamment :**

- mise à disposition de locaux (bureaux, frais d'électricité, chauffage, eau)
- mise à disposition d'infrastructures (salles et terrains de sport ou piscines, salles de répétition, ...)
- mise à disposition de salles à l'Hôtel de Ville pour assemblées générales
- prêt de matériel pour événements
- paiement de salaires (par ex. chef d'orchestre).

Chaque décision concernant ces soutiens est prise au cas par cas par la Commission consultative concernée (il y en a six à Esch : Affaires culturelles, Affaires sociales, Affaires sportives, Finance, Scolaire, Espaces verts) puis par le Conseil communal.

Comme mentionné précédemment, la Ville peut également passer une convention avec une association pour soutenir un projet qui lui semble important pour la vie culturelle et sociale ou la mise en place de prestations utiles à la collectivité et que la commune peut ainsi encourager (assistance pour personnes en souffrance psychique, soins médicaux pour tous, activités pour les jeunes, exploitation du réseau Vël'ok, ...). La Ville passe d'ailleurs régulièrement des conventions avec des associations sportives dans le but de soutenir un événement de grande envergure comme le Kulturlaf, la Flèche du Sud ou le Luxembourg Beach Open...

auprès des jeunes. Dans le domaine sportif notamment, les associations offrent un cadre sur lequel les jeunes peuvent s'appuyer pour grandir, se structurer, dans un fonctionnement collectif et dans le respect des règles et d'autrui.

L'engagement des citoyens ne se dément pas avec le temps, mais change de forme. Certaines associations disparaissent faute de combattants. De nouvelles se créent comme le tout nouveau club de rugby eschois « Les Furets » (voir article p 14), d'autres enfin ont tellement de succès qu'il leur faudra des locaux plus grands. S'il est plus difficile de trouver des bénévoles pour assumer les fonctions de président ou de trésorier, la création de nombreux groupes WhatsApp ou l'introduction de l'application de voisinage Hoplr à Esch traduisent une nouvelle manière de s'engager. Aujourd'hui comme hier, participer à la vie associative prend du temps. Mais c'est du temps bien investi : beaucoup de joies, beaucoup de contacts et le sentiment de donner du sens à son quotidien.

## UN GUIDE POUR LA VIE ASSOCIATIVE



Si vous envisagez de créer une association, ce guide édité par le CLAE (Comité de liaison des associations d'étrangers asbl) pourra répondre à nombre de vos questions, notamment dans le cadre de la nouvelle loi du 7 août 2023 sur les associations :

**Comment créer et faire évoluer son association ?**

**Comment mettre en mouvement son projet associatif ?**

**Comment concevoir et mettre en œuvre une action ?**

**Comment gérer son association ?**

Des formations sont également prévues.

Plus d'infos ou pour commander le guide

[www.clae.lu](http://www.clae.lu)

# LE XV D'ESCH



*Le jeune club Les Furets est déterminé à stimuler la pratique du rugby à Esch.*

L'aventure a débuté concrètement en novembre 2022 par un premier entraînement au parc « Um Belval » réunissant trois compères : Jim, Joël et Luigi. Trois passionnés de rugby bien décidés à monter un club à Esch. « Le bouche-à-oreille a vite fonctionné ; de plus en plus de gars nous ont rejoints aux séances du dimanche matin. Ça n'était pas forcément évident, voire un peu galère, car le terrain n'était pas adapté et on ne disposait pas de vestiaires, mais on en garde de très bons souvenirs » assure Joël.

## UNE RAPIDE RECONNAISSANCE

Le club compte désormais une vingtaine de joueurs et quelques joueuses, pour la plupart des débutants. Depuis septembre les entraînements sont bihebdomadaires et se déroulent sur les terrains communaux de l'US Esch Lallange (le lundi) et de la Jeunesse Esch (le jeudi) « et ce en très bonne entente avec ces clubs que nous remercions » précise Jim. Et cet été, le Rugby Club Esch a été reconnu par la Fédération Luxembourgeoise de Rugby. « C'est un soutien indispensable, qui nous renforce et nous fait entrer dans une autre dimension » ajoute Luigi.



## LE FURET COMME EMBLÈME

Intelligent, sociable et joueur, le furet est le symbole du club. « On s'est vite identifiés à ce petit animal, qui n'est certes pas très effrayant, c'est vrai, mais on n'a pas besoin de faire peur » sourit Joël. « Aujourd'hui on ne dit d'ailleurs plus Rugby Club Esch mais Les Furets » poursuit Jim.

## UN SPORT EN PLEIN ESSOR

Le rugby n'est pas encore très populaire au Grand-Duché, qui ne compte que trois équipes avec celle des Furets. L'effet coupe du monde se fait néanmoins sentir et les médias braquent de plus en plus le projecteur sur ce sport. Des trois amis, c'est incontestablement Luigi qui a la carrure du rugbyman telle qu'on l'imagine ! « Je suis le 'costaud' de la bande, c'est vrai, mais tout le monde, vraiment tout le monde, a sa place dans ce sport, quel que soit son gabarit » affirme-t-il.

Les qualités attendues d'un joueur vont dépendre de son poste. De manière schématique, on peut dire qu'il y a les avants et les arrières. Les avants, ce sont les costauds qui vont à l'impact et doivent tenir les chocs. Il leur faut beaucoup de force et de puissance. Les arrières sont ceux qui courent pour ouvrir le jeu. Ces joueurs sont généralement moins lourds que les avants mais plus rapides. Il y a également la charnière, ce sont les numéros 9 et 10 qui doivent être vifs pour suivre l'action de près et déployer le jeu.



## DES CRIS ET DE LA SUEUR

Ce jeudi au bord du terrain, quelques gars se disputent avec âpreté la possession du ballon ovale. Les maillots sont maculés de boue, les corps sont mis à rude épreuve. Dans le feu de l'action, des cris fusent : « go, go, go ! », « à droite ! », « plus vite ! ». Nul doute, le rugby est un sport bruyant autant que tonique. « Et il ne faut pas se vexer, quand on vous dit 'dégage' » s'amuse Joël. En plus des entraînements tactiques en groupe, chacun va poursuivre individuellement sa mise en forme par de la course à pied pour développer son endurance et par des exercices en salle pour prendre de la masse musculaire. « Un match, c'est deux fois quarante minutes très intenses. Il y a toujours de l'action, quasiment pas de moments de relâche, on est toujours sous tension » explique Jim.

## UN GROUPE ET DES VALEURS

Contrairement au football, les maillots de rugby ne portent jamais de nom de joueur mais uniquement un numéro de 1 à 15, correspondant au poste sur le terrain. Le rugby est un sport d'équipe qui nécessite une bonne cohésion. « L'individualisme n'y a pas sa place » assène Luigi. « Ça peut être rugueux sur le terrain mais toujours dans le respect de l'adversaire » poursuit Joël. L'intégrité est la valeur première du rugby, elle se construit sur l'honnêteté et le fairplay, sur le terrain comme dans les tribunes. Et les décisions de l'arbitre, comme les cartons, ne se discutent généralement pas.



## UNE QUESTION DE PLACEMENT

Au printemps 2024, les Furets participeront à leur premier tournoi. « On verra alors où on se situe. D'ici là, on va gagner en expérience » assure Joël. Actuellement, les terrains d'entraînement des Furets ne sont pas équipés des fameux poteaux de rugby en forme de H, entre lesquels il faut envoyer le ballon pour transformer un essai, une pénalité ou un drop (but). Les Furets ne peuvent donc pas encore inviter une équipe adverse à disputer un match. Pour progresser, le club utilise du matériel vidéo placé sur certains joueurs et une caméra professionnelle filme les actions. « Au rugby, il faut être au bon endroit au bon moment. Après l'entraînement, on analyse le jeu, les passes et surtout les ratés » explique Jim.



## UN ESPRIT DE CAMARADERIE

Au rugby, « ça chambre tout le temps » dit Jim, ajoutant : « on met la gomme sur le terrain, puis on se retrouve pour prendre un verre tous ensemble à la troisième mi-temps. Le Rugby crée un esprit d'unité, des liens d'amitié très forts, qui transcendent les différences, quelles qu'elles soient ».

*« Le rugby est un sport de voyous joué par des gentlemen »*

### PLUS D'INFOS

Rugby Club Esch – Les Furets Asbl  
52, rue du Brill à Esch  
Tél: 691 658 557  
Rugbyclubesch@hotmail.com



Rugby Club Esch - Les Furets



# D'MEENUNG VUM ...

Simone Thill-Claus,  
Escherin und  
Gründerin von Trauerwee asbl

Gerne erinnere ich mich an meine Kindheit in Esch. Die Dellhéichtschule mit ihren wunderschönen hölzernen Mantelgarderoben, den Milchpausen unten im Keller und dem Schulhof, auf dem wir Mädchen damit beschäftigt waren, das Silberpapier unserer Pausenbrote an der großen steinernen Trennmauer glatt zu reiben. Die Jungs bevorzugten es, die krabbelnden Spinnen von der Mauer auf die kreichenden Mädchen zu werfen. Vielleicht hat meine Phobie diesen kleinen, kriechenden Tieren gegenüber damals ihren Ursprung genommen.

Völkerball auf der Straße, das Escher Schwimmbad und die Grenzer Guiden a Scouten zählten in der Freizeit zu meinen Lieblingsbeschäftigungen. Im Stadtviertel Wobrecken war ich zu Hause und liebte es bei der Dipbach zu spielen und Hütten im Gestrüpp zu bauen. Wir hatten unsere Straßenbanden und Reviere im Viertel und nutzten jede freie Minute, um draußen zu sein. Mein Haus war gegenüber dem Lycée Hubert Clement und der kurze Schulweg war dann auch die Motivation ins Meedercherslycée zu gehen: „Vom Bett auf die Schulbank“ war meine Devise, und an manchen Tagen schaffte ich es in weniger als 5 Minuten. Bis heute schätze ich an Esch, alles in der Nähe zu haben. Man kann das meiste zu Fuß und in kürzester Zeit erledigen: der Frisörbesuch, einen Abstecher in die Nähstube, ein Abend im Restaurant oder auch einen Arztbesuch.

Heute verbringe ich viel Zeit in der Natur, auf dem Gaalgebierg. Ich muss allerdings zugeben, dass wenn es früher an Sonntagnachmittagen durch den Hausflur bis nach oben ins Jugendzimmer ertönte: „Dot iech un, mir ginn op de Bierg!“ hielt sich meine Freude der grünen Oase gegenüber in Grenzen. Komischerweise hatte ich gerade dann immer Hausaufgaben zu machen.

Sehr früh entdeckte ich die Liebe zu anderen Ländern und Kulturen und wollte Erfahrungen fernab meiner Heimat sammeln. Damals hatte ich das Glück, ein Jahr in Amerika verbringen zu dürfen, und ich weiß das bis heute als eine sehr bereichernde Erfahrung zu schätzen. Später habe ich dann drei Jahre mit meinem Mann und unseren Kindern in Brasilien gelebt. Ich liebte die Ferne und es war eher Zufall, dass wir in meine alte Heimat zurückkehrten. Die vielen Vorteile einer kleinen Stadt wurden mir als Mutter dann schnell bewusst. An Sport und Freizeitaktivitäten hat Esch viel zu bieten, wenig Zeit ging mit dem Transport verloren, da alles sehr in unserer Nähe lag und man sich mit anderen Eltern gut organisieren konnte. Eine gute Nachbarschaft bereichert zudem die Kindheit und die Jugend. Schulfreunde wurden Jugendfreunde und sind heute Freunde fürs Leben.

2011 hat ein Schicksalsschlag mein Leben verändert und ich musste lernen, mein altes Leben hinter mir zu lassen und ein Neues schrittweise zu akzeptieren. Viel zu jung ist mein Mann und Vater meiner Kinder aus dem Leben geschieden. Es wurde mir bewusst, dass die soziale Gemeinschaft im Umgang mit Sterben, Tod und Trauer sehr ungeübt ist. Dazu kommt, dass Kinder in Luxemburg in ihrer Trauer wenig Unterstützung haben. Für Betroffene bedeutet das, dass sie oft allein gelassen werden und die Anforderung an die individuelle Bewältigungsleistung sehr groß ist.

Mein Wunsch war es, etwas zu verändern. Ich wollte trauernde Familien vereinen und ihnen einen Platz geben, an dem sie das Gefühl haben, nicht mit ihren Ängsten, Fragen und Problemen allein zu sein – ein Ort, an dem sich Kinder und Jugendliche in Trauergruppen treffen und die Möglichkeit haben, sich auszutauschen.

2014 habe ich zusammen mit Christiane Rassel-Clees den Verein „Trauerwee“ gegründet. Im „Trauerwee“ begleiten wir Familien ein Stück auf ihrem Trauerweg und unterstützen sie, eigene Symbole und Rituale im Umgang mit ihrer Trauer zu finden. Kinder sind Experten ihrer eigenen Trauer und sie brauchen Gelegenheiten, sich auszudrücken und auf ihre Art und Weise verstanden zu werden. Trauer ist nicht der Gegner, sondern ein Helfer auf einem langen Weg der Veränderung, den man willkommen heißen sollte. Wir reichen den betroffenen Familien die Hand und begleiten sie in ihrem Prozess. Wir bieten ihnen den Raum und die Zeit, die sie brauchen. Trauer zwingt Menschen zur Wandlung – ob sie das wollen oder nicht. Trost und Verständnis sind dabei wichtige Schutzfaktoren.

Trauer darf kein Tabu sein, ist aber nach wie vor ein schwieriges Thema für die Gesellschaft. Wir haben es uns zur Aufgabe gemacht, in vielen verschiedenen Bereichen zu agieren, um dieses Thema zugänglicher zu machen und somit den Betroffenen die Rückkehr in den Alltag erträglicher zu gestalten. Wir bieten Fortbildungen in Schulen und Kindertagesstätten an, Workshops und auch Gesprächsrunden und Themenabende.

2021 habe ich ein Bilderbuch zum Thema Kindertrauer herausgegeben. Der Titel des Buchs lautet: „Mein Papa hieß Michel“. Ergänzt wird der Bilderbuchtext durch einen Anhang für Erwachsene, zum Verstehen und Begleiten. Olga Reiff, ebenfalls eine Escherin, hat die liebevollen Illustrationen gemacht.

Seit nun fast zehn Jahren leite ich dieses Herzensprojekt. Eine Arbeit, die sehr bereichernd ist und für die ich persönlich sehr dankbar bin.

<https://trauerwee.lu/>

*„Wir alle müssen darauf vorbereitet sein, dass das Leben uns den Glauben an das Gute und Wahre und die Begeisterung dafür nehmen will. Aber wir brauchen sie ihm nicht preiszugeben.“*

Albert Schweitzer

# DIE HEIZUNG DER ZUKUNFT

*Für viele Hausbesitzer, aber auch für viele Mieter stellt sich die Frage, wie sie in Zukunft ihr Haus oder ihre Wohnung beheizen wollen.*

In Europa wurde noch bis Ende des 19. Jahrhunderts praktisch ausschließlich mit Holz und in offenen Kaminen geheizt. Dann kam mit der Kohle als neuem Brennstoff ein erster Wechsel in der Heiztechnik. Schon rund 50 Jahre später wurden die individuellen Kohleöfen durch Ölöfen oder zentrale Ölheizungen ersetzt, die im Keller der Häuser ihren Platz fanden. Und ab den 1970er Jahren wurden im großen Stile Erdgasleitungen verlegt und viele Hausbesitzer stellten auf diesen praktischen und vermeintlich saubereren Brennstoff um.

Weitere 50 Jahre später stehen wir heute erneut vor einer fundamentalen Änderung der Heiztechnik. Dahinter steht die Notwendigkeit, vor dem Hintergrund der Klimakrise so schnell wie möglich von den fossilen Brennstoffen wegzukommen, die CO<sub>2</sub> in die Erdatmosphäre emittieren und unser Klima unausweichlich zerstören.

## Das Wärmenetz als Standard für Neubauviertel

Wird heute ein Viertel neu geplant, kommt oft ein kollektives Wärmenetz zum Einsatz, bei dem zentral oder auch dezentral Hitze erzeugt und diese dann über ein Leitungsnetz an alle angeschlossenen Haushalte verteilt wird. Die Gebäude auf Belval und Nonnewisen sind schon an ein solches Wärmenetz angeschlossen. Im neuen Viertel Rout Léns soll das Wärmenetz u.a. mittels Geothermie geheizt werden. Auch auf Metzschmelz soll ein Wärmenetz geplant werden, bei dem aus unterschiedlichen Quellen erneuerbare Energien zum Einsatz kommen. Zurzeit finden im ganzen Süden Luxemburgs Sondierungen statt, um herauszufinden, wo es sich lohnt, in tiefen Schichten Wärme aus dem Erdinnern zu entziehen (siehe [www.seismik.lu](http://www.seismik.lu)).

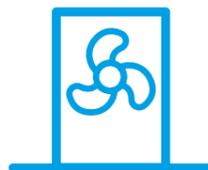
Auch in dicht bebauten Vierteln im Innenstadtbereich kann die nachträgliche Verlegung von Wärmenetzen sinnvoll sein. Anlässlich der Erneuerung der Alzettestraße wird gerade geprüft, ob man dort trotz der Vielzahl anderer Leitungen im Boden und des unterirdischen Alzettekanals noch zusätzlich die Rohre für ein Wärmenetz unterbringen könnte.

## Wärmepumpen sind die Zukunft

In vielen anderen, weniger dicht bebauten Quartieren müssen jedoch individuelle Lösungen für einzelne Gebäude gefunden werden. Klar dabei ist, dass die in Zukunft installierten Heizungen nicht mehr auf dem Verbrennen von Gas oder Öl basieren sollten. Stattdessen kommen Wärmepumpen zum Einsatz, die der Außenluft oder dem Erdboden Wärme entziehen und diese dem Heizkreislauf zuführen. Mittels einer Wärmepumpe kann aus einer Einheit Strom durchschnittlich 3-4 Einheiten an Heizenergie aus der Umwelt (Luft, Boden, Wasser,...) gewonnen werden.

Will man nicht nur klimaneutral, sondern auch effizient heizen, investiert man natürlich darüberhinaus in gute Fenster, in die Außenisolierung des Hauses und eventuell in ein Lüftungssystem. In alten, insbesondere denkmalgeschützten Gebäuden, ist eine Ummantelung des Gebäudes jedoch oftmals nicht möglich. Entweder man akzeptiert dann die geringere Energieeffizienz seines Gebäudes oder man arbeitet hier mit Innendämmungen, die heute auch eine gute Alternative zur Außendämmung bieten.

Wichtig zu beachten ist aber, dass wenn man Dämmungen und Heizungstausch plant, erst die Dämmung ausgeführt werden sollte, da die neue Heizung (Wärmepumpe) dem geringeren Energiebedarf Rechnung tragen kann und somit kleiner und günstiger dimensioniert werden kann..



## Keine Angst vor dem Altbau

Ein Altbau ist kein Hindernis für die Installation einer Wärmepumpe. Moderne Anlagen können ohne Schwierigkeiten auch für klassische Heizkörper die hohe Vorlauftemperatur von bis zu 65 Grad liefern. Es kann aber trotzdem sinnvoll sein, die Heizkörper auszutauschen, denn je geringer die Vorlauftemperatur desto effizienter arbeitet eine Wärmepumpe,

Luft - Wasserwärmepumpen besitzen Ventilatoren, die nicht komplett geräuschlos laufen. Damit es darüber nicht zu Nachbarschaftsstreit kommt, verlangt der Staat und die Stadt, dass bestimmte Geräuschpegel nicht überschritten werden, indem entweder ein gewisser Abstand zum Nachbargrundstück eingehalten oder besonders leise Geräte verwendet werden. Vor der Genehmigung durch die Bautenpolizei muss in jedem Fall die Konformität der geplanten Anlage über einen Schallrechner bewiesen werden. Moderne Installationen erfüllen diese Kriterien aber in der Regel ohne weiteres.

## Eine unbefriedigende Situation für Mieter

Eine Photovoltaikanlage auf dem Dach eventuell mit einem Batteriespeicher erhöht die Effizienz der Anlage noch weiter, da hier der Eigenbedarf an Strom für den Haushalt und die Wärmepumpe produziert werden kann und so Autarkiegrade zwischen 60% und 80% durchaus möglich sind. Aufgrund der aktuell hohen Subventionen amortisiert sich diese Investition in wenigen Jahren.

Bei Mietwohnungen sieht das leider alles noch anders aus. Zurzeit haben Vermieter wenig Interesse, in die Modernisierung einer Heizungsanlage oder in Photovoltaikanlagen zum Eigenkonsum zu investieren. Nur wenige Hausgemeinschaften bilden dazu schon Rücklagen und der Staat hat auch noch nicht wie in Frankreich oder Deutschland Gesetze verabschiedet, die die Vermieter verpflichten, eine gewisse Energieeffizienz des vermieteten Wohnraums zu garantieren. Dass solche Regelungen europaweit kommen werden, ist wahrscheinlich nur eine Frage der Zeit.

## INFORMATIONEN UND BERATUNG ERHALTEN SIE BEI:

- Klima-Agence ([www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu))
- energieagence ([www.energieagence.lu](http://www.energieagence.lu))
- Service écologique der Stadt Esch
- Sudstrom ([www.sudstrom.lu](http://www.sudstrom.lu))
- Kampagne Zesummen spueren (<https://zesumme-spueren.lu>)
- Heizungs-Fachbetriebe in Esch und der Region

OFNO  
INFO

Depuis le début du XX<sup>ème</sup> siècle, Esch a une relation particulière avec le cinéma. A l'apogée dans les années 50, moribond au début des années 80, quelques initiatives lui ont redonné vie depuis...



Photo © Photothèque de la Ville d'Esch-sur-Alzette - auteur inconnu

# SPLENDEUR ET MISÈRE DU CINÉMA À ESCH

## LA PLUS BELLE SALLE DU PAYS !

C'est à la kermesse de 1902 que l'aventure eschoise du 7<sup>ème</sup> art a commencé, avec le cinéma ambulante venu de Metz pour l'occasion, le « Wunderkino Hirth ». Le même Hirth ouvre la première salle fixe en 1910, suivie en 1911 du Palast Theater rue de la Poste. Dans les décennies suivantes, les salles et les projets se multiplient. Dans la rue de l'Alzette, la rue Victor Hugo, la Place du Brill, le boulevard Kennedy, des bâtiments à l'architecture élégante attirent un public nombreux. A la fin des années 30, la salle la plus élégante et la plus confortable du Grand-Duché était celle du Rex (le « Palais du Cinéma), qui abrite aujourd'hui le magasin Casa et dont on voit encore sur la Place du Brill la façade Art Déco. Il était en concurrence directe avec le Variétés-Palace, rasé en 1957 par la commune pour devenir le futur Théâtre municipal. Mais le projet le plus ambitieux fut certainement l'Empire, coin Grand-Rue / avenue de la Gare. Ouvert en 1958 avec les techniques les plus avancées, il connait en 1964 une transformation spectaculaire pour bénéficier de l'un des plus grands écrans du monde, d'une largeur de 22 mètres (le Ciné Europe à Luxembourg-ville n'en mesurait que 17). De l'avis de tous, la salle était véritablement splendide.



Un moment mythique pour les spectateurs du début des années 70 : la projection sur cet écran géant de « 2001 : l'Odyssée de l'espace » ! C'est un film du même réalisateur Stanley Kubrick, « Spartacus », qui sera diffusé pour la dernière séance de l'Empire avant que le rideau ne tombe définitivement, le 3 juillet 1978...

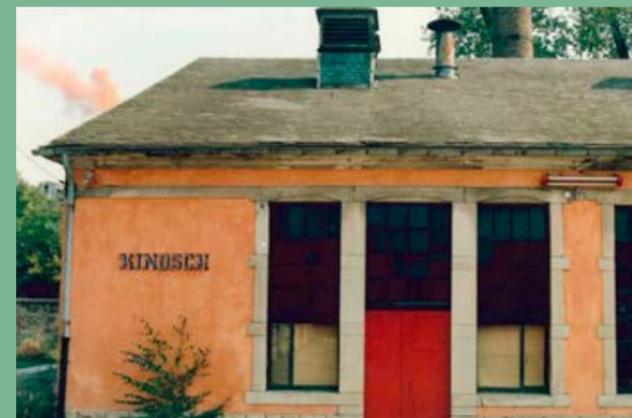
## LA CONCURRENCE DE LA TÉLÉVISION ET LE DÉCLIN

Dans les années 50, le pays comptait une cinquantaine de salles de cinéma et Esch en était particulièrement bien dotée par rapport au nombre de ses habitants. Certaines diffusaient des films français (comme le Métropole), d'autres comme le Moderne étaient plutôt spécialisés dans les films allemands et autrichiens (Heimatfilme) ou les westerns. Mais à partir du milieu de la décennie suivante, la concurrence de la télévision et des salles de Luxembourg-ville qui bénéficient d'une exclusivité de plusieurs semaines pour les grosses productions auront raison de la richesse de l'offre de cinéma à Esch : fini l'UT (1964), brûlée la belle salle du Rex (1965), fermé le Métropole (1970), puis l'Empire (1978) qui avait dû se reconverter en partie dans le film pornographique pour survivre. Le Moderne tiendra quant à lui jusqu'en 1981. Il ne restera alors plus que l'Ariston, le dernier-né des cinémas eschois construit en 1960 par les Œuvres paroissiales et tenu à bout de bras par le curé Hansen. Un jeune opérateur obtiendra de reprendre la salle avec des copains et l'ouvrira même au Ciné-Club du Lycée de Garçons où toute une génération de jeunes Eschois a pu découvrir le cinéma. Elle fermera en 1987 puis sera reprise en 1991 par le groupe Utopia jusqu'en 2004. De 2006 à 2016, l'Ariston reprend vie une nouvelle fois grâce à une



association de passionnés menée par Raymond Massard, figure des exploitants cinématographiques du Sud. Il a quand même réussi à cohabiter 8 ans avec le tout nouveau Utopolis Belval (2008), complexe aux 7 salles, flambant neuf. L'Ariston renaîtra en 2022 sous la forme d'un théâtre pour enfants sur l'initiative de la commune.

Le Kinosch est un autre exemple de résilience du cinéma à Esch. Cette petite salle de la Kulturfabrik ouverte en 1983 dans l'ancienne chaufferie de l'abattoir propose aujourd'hui des films du patrimoine luxembourgeois, des « lost classics » et des films culte des années 60 à 90. Il collabore avec le Festival Italien de Villerupt qui rappelle chaque année l'importance du 7<sup>ème</sup> art pour la région du bassin minier. Et avec l'Arche juste au bout du tunnel Micheville, le CNA à Dudelange, le Paris à Bettembourg et bien sûr le plus ancien cinéma du pays, le CineKursaal à Rumelange, l'offre dans le Sud est toujours bien vivante...



## QUELQUES GRANDS TOURNAGES EN PARTIE RÉALISÉS À ESCH

De 2001 à 2007, le site des Terres Rouges a incarné la Venise du 16<sup>ème</sup> siècle. Un décor pharaonique (sur 22.500 m<sup>2</sup>, 118 façades, 2.300 m<sup>3</sup> de bois, 63 tonnes d'acier, 6 tonnes de peinture, 6.000 m<sup>3</sup> d'eau pour les canaux...) qui verra défiler de nombreuses stars pour des tournages de films comme *La jeune fille à la perle* (2003) avec Scarlett Johansson et Colin Firth, *Le marchand de Venise* (2004) avec Al Pacino, Jeremy Irons ou Joseph Fiennes ou *Secret Passage* (2004) avec John Turturro. Mais bien d'autres vedettes ont déjà tourné des scènes à Esch : Roger Moore (*The Enemy*), Christopher Lee (*Sherlock Holmes and The Leading Lady*), Patrick Swayze (*George and The Dragon*), Christophe Lambert (*The Point Men*), Jean Reno (*Les rivières pourpres 2*), Jean Dujardin (*Möbius*)... Et ce n'est sûrement pas terminé !

# LA TRADITION DES PÂTES FRAÎCHES SAVEURS À EMPORTER

La Romagna fêtera ses 40 ans l'an prochain. Le succès de ses pâtes artisanales ne s'est jamais démenti.

En 1984 Francesco Gnagni et son associée Rita Biagioni ouvraient leur atelier et magasin de pâtes fraîches à emporter au numéro 28 de la rue Dicks. En 2002, Rita passait la main à son fils, Andrea Satiri. Ce changement de gestionnaire s'est suivi d'un emménagement dans un espace plus grand, juste en face, permettant d'augmenter la production.

## BOUTIQUE ET ATELIERS

Au numéro 41, la devanture est sobre, tout comme l'intérieur de la boutique. A l'avant, sur des étagères, des produits d'épicerie fine venus tout droit d'Italie : sachets de biscuits, bocaux d'artichauts, olives, tomates séchées... on trouve également quelques bouteilles de vin à prix doux. C'est là, derrière l'imposant comptoir arrondi, que sont disposées les différentes variétés de pâtes et les barquettes prêtes à enfourner chez soi.

Lorsqu'on se dirige vers les ateliers, une agréable odeur de parmesan monte aux narines. Dans la « salle des machines », le pétrissage a commencé. L'opération ne va durer que quelques minutes, avant de voir apparaître des rouleaux de pâte. Le passage dans le laminoir va ensuite amincir la pâte à l'épaisseur souhaitée et la découper à la taille voulue. Les autres appareils sont chacun dédiés à la conception d'une forme spécifique : ici des gnocchis, là des cappelletis ...

## SAVOIR-FAIRE ARTISANAL

Dans la pièce voisine, d'immenses frigos tournent nuit et jour. C'est dans la cuisine attenante que sont préparées les sauces et les viandes destinées aux différentes farces. C'est là également que les cannellonis sont blanchis, puis fourrés avant d'être roulés à la main, que les lasagnes sont couvertes de leur sauce béchamel. « Tout ici est artisanal, fabriqué maison selon les mêmes recettes immuables validées par ma grand-mère » sourit Andrea.

*La qualité de notre production ne varie jamais. Celui qui achète des cannellonis à Pâques retrouvera le même goût, la même saveur à Noël. C'est cela qu'apprécient nos clients, dont certains sont fidèles depuis trois générations et viennent aussi des pays voisins. Certains offrent même nos pâtes lorsqu'ils vont rendre visite à la famille en Italie, c'est dire !*

Andrea

## A EMPORTER

La Romagna propose une carte resserrée autour de valeurs sûres, comme les cannellonis à la viande, plébiscités toute l'année. Dès que le froid s'installe, les cappelletis, cuits au bouillon, deviennent le produit phare de la saison. La lasagne à la truffe a fait son apparition il y a peu. Une recette familiale à base de sauce blanche, saucisse et champignons, aromatisée à la truffe.

« Ce plat assez spécial a rapidement rencontré son public et on le propose désormais toute l'année » explique Andréa.

Lorsqu'on demande à Andrea s'il mange des pâtes tous les jours, sa réponse fuse : « je pourrais en déguster à tous les repas car il y a mille façons de les accommoder et de les accompagner. Mais j'adore aussi la cuisine portugaise de mon épouse, alors j'alterne » sourit-il.

## DES PLATS GUTEUX ET ACCESSIBLES

Andrea et Francesco sont toujours les premiers arrivés et les derniers partis. Le travail est particulièrement intense à partir de la Toussaint, avec un pic à l'approche de Noël. Les deux associés peuvent compter sur une équipe de neuf salariés, dont certains les accompagnent depuis près de 25 ans. « Cette stabilité est rassurante » explique Andrea, « surtout en cette période d'explosion des coûts, tant de l'énergie que de toutes les matières premières. Nous tentons d'y faire face sans toucher à la qualité et sans trop de répercussions sur les prix car nous estimons que tout le monde devrait pouvoir se permettre d'acheter une barquette de pâtes savoureuses. Nous ne voulons pas que ça devienne un produit de luxe. »



## LA ROMAGNA

41, rue Dicks à Esch  
Tél : 54 24 46

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 12h et de 14h à 18h

Pas de livraison. Pas de repas sur place.  
Les produits frais se gardent trois jours au frigo, les congelés se conservent maximum trois mois. Les clients peuvent venir avec leurs propres contenants.

## DES PÂTES MAXIM PLUS QUE CENTENAIRES

C'est en 1922 que la famille Crescentini, originaire d'Ombrie, rachète ce qui n'était qu'une petite épicerie de quartier pour fonder la première fabrique de pâtes du Grand-Duché. 100 ans plus tard, la société de production familiale est toujours là, en plein cœur de la ville. Chez Maxim, on a toujours misé sur la qualité, et on exporte même aujourd'hui une partie de la production à l'étranger. Pâtes produites et emballées rue du Canal, pâtes fraîches rue Dicks : deux belles histoires italiennes bien eschoises, à quelques centaines de mètres seulement l'une de l'autre !



# EINMAL IM JAHR DREHT SICH ALLES UMS GELD

Finanzplanung ist die Grundlage für eine gute Verwaltung.

Die Vorlage des Budgets durch den Schöffenrat, die Debatten rund um das Dokument und schließlich seine Verabschiedung durch den Gemeinderat am Ende des Jahres gehören zu den Höhepunkten im politischen Leben unserer Stadt. Das jährliche Budget dient der Stadt als Steuerungsinstrument für seine Finanzen. Es drückt in Zahlen aus, welche Ziele sich die Stadt gegeben hat.

## Der Bedarf wird angemeldet

Meistens kommunizieren die Dienststellen der Stadt erst Ende September ihre Finanzierungswünsche für das kommende Haushaltsjahr an das Département Finances. Dann muss das kleine Team aus zwei verantwortlichen Gemeindebeamten innerhalb weniger Wochen den Entwurf für den Gesamthaushalt aufstellen.

Anders als auf nationaler Ebene, wo das Finanzministerium mit den einzelnen Ministerien verhandelt, um den Gesamthaushalt des Staates unter Dach und Fach zu bekommen, hat das Département Finances keine wirkliche Entscheidungsbefugnis. Es kontrolliert aber im Vorfeld die Zahlen, hinterfragt in der Diskussion mit den Dienststellen auch einmal die Sinnhaftigkeit oder die Höhe der Ausgaben, überprüft die Kohärenz (etwa ob bei einem Gebäude die Heizkosten berücksichtigt wurden) und bietet Beratung an. Darauf aufbauend wird der angemeldete Bedarf in tausenden Budgetposten und Dutzenden von Tabellen zum Haushaltsentwurf zusammengestellt, um dem Schöffenrat zur Entscheidung vorgelegt zu werden.

## Ordentliche und außerordentliche Ausgaben

Die Ausgaben werden unterschieden in ordentliche Ausgaben (oder auch laufende Ausgaben genannt), die den „normalen Betrieb“ betreffen – darunter fallen etwa Personalkosten, Heizkosten, Reparatur und Unterhalt von Gebäuden, Subsidien und Konventionen für Vereine, soziale Hilfsleistungen, Rückzahlung von Krediten usw. – und außerordentliche Ausgaben, die sich auf langfristige Investitionen beziehen, wie Gebäude-neubau, -ankauf und -sanierung, Straßen- und Kanalbau usw.

## Der Schöffenrat setzt Prioritäten

Falls die angemeldeten Ausgaben nicht alle finanzierbar sind oder keine Priorität genießen, muss der Schöffenrat (teilweise in Absprache mit den Vertretern der jeweiligen Parteien im Gemeinderat) entscheiden. Er setzt seine politischen Akzente, indem er bestimmte Vorhaben beschleunigt, andere vielleicht in Warteschleife hält, er bestimmt über eine eventuelle Neuverschuldung oder passt zur Gegenfinanzierung Einnahmequellen an. Am Ende entscheidet der Gemeinderat, wenn er nach einer öffentlichen Debatte über den Budgetentwurf abstimmt.

## Ein Großteil der Einnahmen kommt aus einer Dotation des Staates

Rund ein Drittel der laufenden Einnahmen besteht aus eigenen Einnahmen, etwa Einnahmen aus Grundsteuer, Teile der Gewerbesteuer, Taxes communales (z.B. auf Wasser, Abwässer und Müllabfuhr), Vermietung von gemeindeeigenen Wohnungen, Einnahmen aus Parkgebühren oder auch Rückerstattungen vom Staat für Dienstleistungen, die vom Staat bezuschusst werden. Rund zwei Drittel der laufenden Einnahmen entstammen dem Fonds de dotation globale des communes (FDGC), einer jährlichen Zuwendung des Staates, über deren Verwendung die Stadt frei verfügen kann.

## Verschulden darf sich die Stadt nur für Investitionsvorhaben

Bleibt eine Finanzierungslücke – übersteigen also die geplanten Ausgaben die Einnahmen und sind noch dazu die Reserven aufgebraucht – darf die Stadt bei Banken Kredite aufnehmen, um wichtige Investitionsvorhaben zu stemmen. Voraussetzung ist, dass sie die Zinsen und Tilgungen aus den laufenden Einnahmen finanzieren kann. Sie darf also keine Kredite aufnehmen, um Kredite abzubauen, und sie darf die Kredite nur für Investitionen verwenden und nicht zur Finanzierung der laufenden Ausgaben.

## Das Innenministerium prüft das Budget der Kommunen

Das Budget wird nach der Annahme im Gemeinderat an das Innenministerium zur finanztechnischen Kontrolle gesandt. Diese Prüfung bezieht sich nicht auf die Verwendung der Mittel, sondern beschränkt sich auf formale Fragen, etwa ob die laufenden Ausgaben durch laufende Einnahmen gedeckt sind, ob die einzelnen Budgetposten richtig zugeordnet sind und ob die Zahlen stimmen.

## Die Bilanz am Ende des Jahres ist oft positiver als gedacht

Der Haushalt ist meistens höher angesetzt, als es sich im Nachhinein im Moment des Jahresabschlusses als notwendig erweist. Das liegt daran, dass Projekte sich verzögern, weil die Planungsphase länger dauert, Baustellen sich nicht so schnell fertigstellen lassen wie geplant, Subsidien nicht von allen Berechtigten in Anspruch genommen werden... Am Ende des Jahres bleibt dadurch in der Regel mehr Geld in der Kasse, als veranschlagt worden war. Dadurch gewinnt die Stadt an Finanzierungsspielraum oder muss weniger Kredite aufnehmen, als ursprünglich geplant.

## Das Budget ist nicht in Stein gemeißelt

Im Laufe des Jahres darf der Schöffenrat Anpassungen am Budget vornehmen, etwa wenn die Kosten eines Projektes unerwartet steigen, Energiepreise in die Höhe schnellen oder sonst eine Situation entsteht, auf die reagiert werden muss. Kann die Anpassung durch eine kleine Umschichtung innerhalb des Budgets des betreffenden Aktivitätsfeldes vorgenommen werden, kann der Schöffenrat alleine entscheiden. Bei größeren Anpassungen muss er die Zustimmung des Gemeinderates einholen.

## Einnahmen der Stadt Esch insgesamt

**227 Mio €**

## Zuweisungen durch den Staat (im Rahmen des FDGC)

**148 Mio €**

## Verschuldung pro Kopf

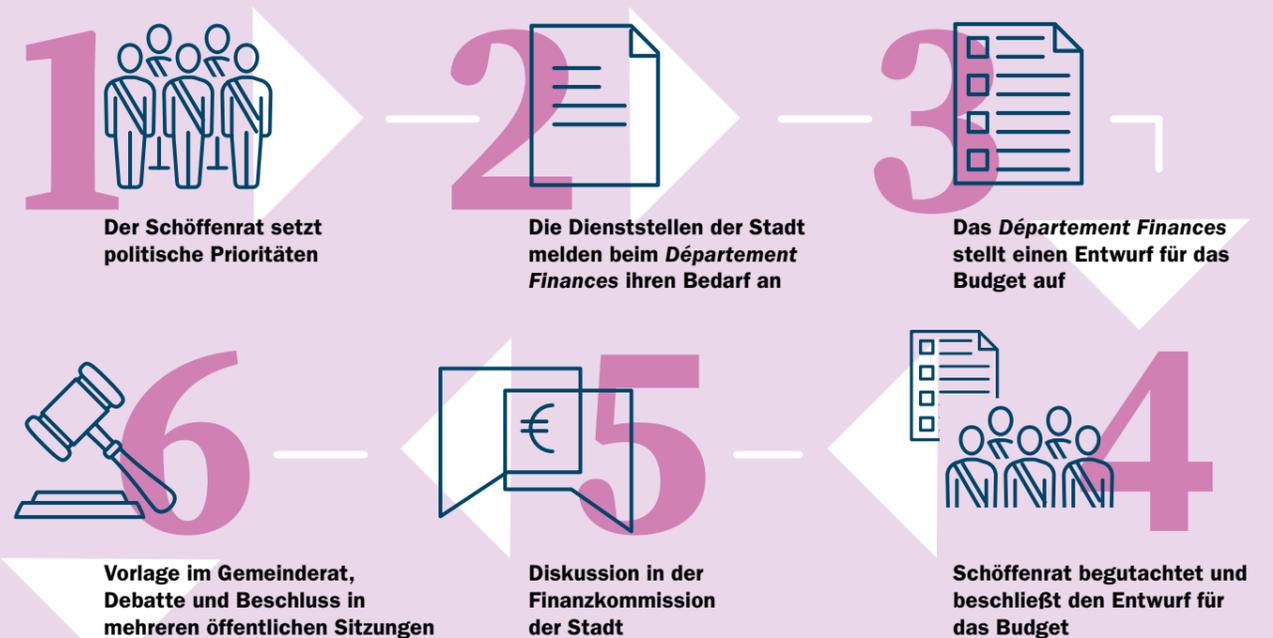
**850 €**

## Verschuldung insgesamt

**31 Mio €**

Alle Zahlen gerundet und bezogen auf 2022

## WIE ENTSTEHT DAS BUDGET?



## Woher kommt das Geld?

- Gewerbesteuer
- Grundsteuer (impôt foncier)
- Taxen (Wasser, Abwässer, Müllentsorgung, ...)
- Vermietungen
- Gebühren und Einnahmen aus kommunalen Diensten (Theater, Konservatorium, ...)
- Parkraummanagement
- Beteiligung des Staates an den Kosten bestimmter kommunaler Dienste (Maison relais, Foyer de nuit, ...)
- Zuwendung des Staates im Rahmen des Fonds de dotation globale des communes
- ...



## SERVICES AUX CITOYENS

### BIERGERAMT

Place de l'Hôtel de Ville  
Tél : 2754 7777, lu-ve : 8h-17h  
**accessible sans RV**

### ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Service de l'Enseignement  
6, place Boltgen, Tél : 2754 2795

### MAISON DES CITOYENS

(Haus vun de Bierger)  
150, bd J-F. Kennedy  
Tél : 2754 3960 / 3962  
lu-je : 14h-18h  
ve : 14h-16h

### MAISON SOCIALE

21, rue Louis Pasteur  
Tél : 2754-2230

### TÉLÉCOMMUNICATIONS

(internet, TV, téléphone fixe)  
Sudstrom  
11, rue de Luxembourg  
Guichets ouverts du lundi au vendredi  
de 7h30 à 17h  
Tél : 26 783 787 686 (aussi en dehors  
des heures d'ouverture pour urgence et  
permanence technique)  
backoffice@sudstrom.lu

## ENERGIE

### SUDENERGIE

150, rue Jean-Pierre Michels  
Tél : 55 66 55 - 1

### SUDSTROOM

11, rue de Luxembourg  
Tél : 26 783 787-686

## JEUNES

### SERVICE JEUNESSE

2, am Boltgen  
Tél : 2754 8860  
jeunesse@villeesch.lu

### POINT INFO JEUNES

10, rue du Commerce  
Tél : 2754 8056  
pij@villeesch.lu  
lu-ve 12h-17h

## RECYCLAGE

### OEKO ZENTER (SIVEC)

Rue de Bergem  
L-3818 Schifflange  
ma-ve : 8h-15h50  
me jusqu'à 17h50  
sa : 7h-15h50  
fermé dimanche et lundi  
RV au préalable sur sivec.lu  
ou au 54 98 98

## SENIORS

### ESCHER BIBSS

(Bureau d'information Besoins  
spécifiques et seniors)  
24, rue Louis Pasteur, Tél : 2754-2210

## TOURISME ET LOISIRS

### D'ESCHER INFOFABRIK

85, rue de l'Alzette, Tél : 54 16 37  
www.explore.esch.lu

### BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

26, rue Emile Mayrisch, Tél : 2754 4960  
bibliotheque@villeesch.lu  
lu : 14h-17h  
ma, je : 10h-12h et 14h-17h  
me : 13h30-17h  
ve : 15h-19h  
sa : 10h-12h

### CENTRE OMNISPORTS HENRI SCHMITZ

Bd Hubert Clement, Tél : 2754 3900  
Buvette COHS, Tél : 2754 3905

### PISCINE MUNICIPALE - BAINS DU PARC

1, Place des Sacrifiés 1940-1945  
Tél : 2754 7200 / 7210  
lu : 12h-14h / 16h-21h45  
ma, je : 7h-8h / 12h-21h45  
me, ve : 7h-8h / 12h-14h / 16h-21h45  
sa, di : 8h-17h45

### Vacances scolaires

lu : 10h-21h45 / ma-ve : 7h-21h45  
sa, di : 8h-17h45

## SUIVEZ-NOUS SUR

VilleEsch  
 Villeesch  
Esch TV [www.esch.tv](http://www.esch.tv)  
[www.esch.lu](http://www.esch.lu)

**CITYAPP ESCH**  
**DISPONIBLE SUR**  
App Store et Google Play

## URGENCES ET PERMANENCES

### CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Tél : 112

### POLICE GRAND-DUCALE

Tél : 113

### MAISON MÉDICALE

3-5, avenue du Swing  
Belval (L-4367 Belvaux)  
accessible sans rendez-vous :  
en semaine, de 20h à minuit  
samedi, dimanche et jours fériés :  
de 8h à minuit, Tél : 20-333-111  
**Après minuit, il est obligatoire  
de téléphoner au 112**

### URGENCE GAZ

(odeur de gaz, fuite de gaz)  
Tél : 55 66 55-66

En dehors des heures de bureau,  
permanences :

### ÉLECTRICITÉ

Tél : 2754 4330

### EAU

Tél : 2754 4440

### RÉSEAU HAUT DÉBIT

Tél : 26 78 37 87 686

### CANALISATION

Tél : 621 271 511

112



**Den Escher** Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

